


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład a komunikacja międzykulturowa		8.0.11859	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Helena Garczyńska; dr Justyna Haber Biały			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		7	
Ćw. audytoryjne		semestr 4: 3 ECTS – 75h	
Sposób realizacji zajęć		30h - aktywny udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30h - przygotowanie prezentacji	
Liczba godzin		15h - czytanie materiałów	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		semestr 5: 4 ECTS – 100h	
		30h - aktywny udział w zajęciach	
		30h - przygotowanie prezentacji	
		30h - przygotowanie do zaliczenia	
		10h - czytanie materiałów	
Termin realizacji przedmiotu			
2020/2021 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- duński - norweski - szwedzki - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Dyskusja - Rozwiązywanie zadań - ćwiczenia audytoryjne, zawierające analizę tekstów, poprzedzoną przygotowanymi przez prowadzącego zagadnieniami w formie prezentacji multimedialnej		Sposób zaliczenia	
		- Zaliczenie na ocenę - Zaliczenie (zal)	
		Formy zaliczenia	
		- semestr 4 - aktywna obecność na zajęciach, udział w dyskusjach, przygotowywanie prezentacji semestr 5 - aktywna obecność na zajęciach, udział w dyskusjach, przygotowywanie prezentacji, ustne kolokwium zaliczeniowe - zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	

Student otrzymuje zaliczenie po semestrze 4, jeśli:

- bierze czynny udział w zajęciach,
- systematycznie przygotowuje wszystkie zadania,
- uczestniczy w pracy w parach i grupach,
- jest aktywny w dyskusjach, używając merytorycznych argumentów.

Student otrzymuje zaliczenie po semestrze 5, jeśli:

- spełnia wymienione wyżej kryteria,
- otrzyma pozytywną ocenę z ustnego kolokwium, składającego się z dwóch pytań dotyczących materiału będącego treścią zajęć w ciągu obu semestrów.

Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia

zakładany efekt uczenia się	Dyskusja w grupach	praca w grupach	indywidualna praca nad materiałem	kolokwium ustne zaliczeniowe	przygotowanie prezentacji
Wiedza					
K_W01		+	+	+	+
K_W02	+	+	+	+	+
K_W06		+		+	
Umiejętności					
K_U01		+	+		
K_U04	+	+		+	
K_U09					+
K_U14	+	+	+	+	+
Kompetencje społeczne					
K_K04			+		+
K_K06	+		+		

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Warunkiem uczestnictwa w zajęciach w sem. 5 jest otrzymanie zaliczenia z przedmiotu „Przeład a komunikacja międzykulturowa” w sem. 4., wybór specjalności Komunikacja międzykulturowa. W wyjątkowych przypadkach osoba prowadząca zajęcia może odstąpić od tej zasady.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania jednego z języków skandynawskich – A2.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studenta z problematyką przeład jako procesu komunikacyjnego, zachodzącego pomiędzy kulturami: norweską, szwedzką, duńską a kulturą polską; ukazanie w drodze wspólnej analizy tekstów skandynawskich i polskich oraz dyskusji nad nimi aspektów, będących potencjalnymi źródłami utrudnienia komunikacji międzykulturowej; rozwinięcie umiejętności translatorskich u studenta.

Treści programowe

Problematyka ćwiczeń w semestrze 4 - Przygotowywane przez prowadzącego prezentacje wprowadzają w tematykę określonych zagadnień, następnie ćwiczonych przez studentów. Zagadnienia obejmują: Przeład interlingwalny: Przeład jako proces komunikacyjny; Dostowność w przeładzie; Przeład form adresatywnych; Tezy Savory'ego; Ideologizacja w przeładzie.

Problematyka ćwiczeń w semestrze 5 - Przygotowywane przez prowadzącego prezentacje wprowadzają w tematykę określonych zagadnień, następnie ćwiczonych przez studentów. Zagadnienia obejmują: Przeład interlingwalny: Przeład nazw własnych; Genus w przeładzie; Intertekstualność a przeład; Przeład intralingwalny. Przeład intersemiotyczny.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć (Prowadzący każdorazowo ustala liczbę lektur)

- Bednarczyk, Anna. 2002. Kulturowe aspekty przeład literackiego, Katowice: Śląsk.
- Brown, Roger & Gilman, Albert. 1966. The Pronouns of Power and Solidarity, [w:] Style in Language, Thomas A. Sebcok (red.), Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. PRESS, Massachusetts Institute of Technology.
- Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2007. Znikający Bóg. Ideologizacja w przeładach baśni Hansa Christiana Andersena, [w:] Językowy obraz świata w oryginale i przeładzie Anna Szczęsy, Krzysztof Hejwowski (red.), Warszawa: Instytut Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski.
- Hopfinger, Maryla. 1974. Adaptacje filmowe utworów literackich. Problemy teorii i interpretacji, Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Lipiński, Krzysztof. 2000. Vademecum tłumacza, Kraków: Wydawnictwo Idea.
- Pillière, Linda. 2010. Conflicting Voices. An analysis of Intralingual translation from British English to American English, <http://erea.revues.org/1404>

(dokument elektroniczny).

- Pisarkowa, Krystyna. 1998. Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie, Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN.
- Schultze, Brigitte. 1999. Perspektywy polonistyczne i komparatystyczne, Kraków: Universitas.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Utwory literackie, napisane w językach skandynawskich, zaproponowane przez studenta, wraz z ich polskimi przekładami, oraz polskie utwory, wraz z ich skandynawskimi przekładami.
- Utwory skandynawskie lub polskie oraz ich przekłady wewnątrzjęzykowe, zaproponowane przez studenta.

B. Literatura uzupełniająca

- Amundsen, Robert Olav le Maire. 1981. Ibsen's use of the pronouns of address in some of his prose plays, [w:] Scandinavica 20 (1).
- Garczyńska, Helena. 2010. I tantens klør. Tiltaleformer i Ibsens Hedda Gabler – analyse og oversettelse, [w:], Nordic drama. Renewal and Transgression, Maria Sibińska, Katarzyna Michniewicz-Veisland, Ewa Mrozek-Sadowska, Agata Lubowicka (red.), Gdańsk: Fundacja Rozwoju Uniwersytetu Gdańskiego.
- Kerzel, Martina & Schultze, Brigitte. 2004. Anrede und Titulatur in der Übersetzung, [w:] Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Harald Kittel (red.), Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lipiński, Krzysztof. 2004. Mity przekładoznawstwa, Kraków: Wydawnictwo Egis.
- Mrozek-Sadowska, Ewa. 2007. Barabasz goes to Hollywood. Amerykańska adaptacja powieści Pära Lagerkvista, [w:] Acta Sueco-Polonica 14.
- Pisarska, Alicja & Tomaszewicz, Teresa. 1996. Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Kierunkowe efekty kształcenia

K_W01, K_W02, K_W06
K_U01, K_U04, K_U09
K_K04, K_K06

Wiedza

K_W01, K_W02, K_W06

Student

- opisuje związek między tekstem a kulturą w kulturze źródłowej i docelowej oraz wyjaśnia powody odmiennych relacji kultura-tekst (K_W01),
- rozumie specyfikę przekładu międzykulturowego, rozpoznając w badanych tekstach i ich przekładach miejsca w szczególności utrudniające komunikację (K_W02),
- rozpoznaje i opisuje dylematy tłumacza w studiowanym przekładzie (K_W01),
- potrafi zaproponować rozwiązania translatorskie w odmienny sposób wpływające na proces komunikacji (K_W06).

Umiejętności

K_U01, K_U04, K_U09, K_U14

Student

- analizuje utwory literackie w językach skandynawskich, systematycznie zwiększając swoje umiejętności językowe (K_U01),
- wykrywa w oryginałach aspekty, będące potencjalnymi źródłami utrudnienia komunikacji (K_U14),
- samodzielnie zdobywa i wykorzystuje teoretyczną wiedzę potrzebną w pracy tłumacza i krytyka (K_U01),
- rozwija umiejętności translatorskie, studiuje i dyskutuje przekłady (K_U04),
- rozwiązuje problemy związane z wyborem funkcji przekładu w zależności od sytuacji (K_U04),
- uczestniczy w konferencjach organizowanych przez Instytut, przygotowuje prezentacje (K_U09).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K04, K_K06

Student

- jest gotów do wypełnienia roli zawodowej filologa (K_K04),
- dąży do doskonalenia własnego warsztatu pracy tłumacza, doceniając swoją rolę w komunikacji międzykulturowej i wykazując odpowiedzialność za decyzje translatorskie (K_K06).

Kontakt

helena.garczynska@ug.edu.pl